

## **LA ESCUELA DE SALAMANCA EN LOS *CUENTOS POPULARES ITALIANOS* DE ÍTALO CALVINO**

YOLANDA ROMANO MARTÍN\*

RESUMEN: Italo Calvino, seguramente el escritor italiano más importante del siglo XX, publica en 1956 en tres volúmenes una recopilación de cuentos con la intención de unificar la tradición folklórica italiana oral y escrita. Encontramos en esta antología ejemplos de cada una de las regiones italianas y en todos sus dialectos locales recogiendo las versiones más bellas y originales. En esta magnífica obra encontramos una referencia importante a la ciudad de Salamanca al incluir un relato titulado *La escuela de Salamanca*, originario del sur de Italia. En este relato se subraya la importancia de Salamanca como ciudad docta por su Universidad y como centro de brujería y ritos de magia por la Cueva de Salamanca.

ABSTRACT: Italo Calvino, surely the most important Italian writer of the 20<sup>th</sup> century, published a collection of stories in three volumes in 1956 with the idea of unifying Italian oral and written folk tradition. In this anthology we find examples from each of the Italian regions and in all local dialects, a gathering of the most beautiful and original versions. There is an important reference to the city Salamanca in this magnificent work, because it includes a story entitled *The School of Salamanca*, which had its origins in southern Italy. The story underscores the importance of Salamanca as a learned city owing to its University, and also as a centre of witchcraft and magic rites owing to the Cave of Salamanca.

PALABRAS CLAVE: Italo Calvino, cuento, Cueva de Salamanca, magia, Universidad.

\* Universidad de Salamanca.



*Italo Calvino, uno de los autores italianos más importantes del siglo pasado, escribe la antología Fiabe italiane en el año 1956, donde recopila los cuentos italianos más importantes de norte a sur del país, convirtiéndose en todo un clásico de la literatura infantil y juvenil*

El cuento es una narración corta y sencilla acerca de un suceso real o imaginario que, de forma amena y artística, se puede manifestar escrita u oralmente. El cuento presenta múltiples y diferentes versiones pero mantiene siempre una estructura similar. Surge con la finalidad de entretener a quien no sabía leer o escribir. Pero nace también de la necesidad del ser humano de conocerse a sí mismo y darle a conocer al mundo acerca de su existencia.

Debemos remontarnos a tiempos muy lejanos para tratar de ponerle fecha al origen del cuento aunque sabemos que los primeros creadores fueron los pueblos orientales (probablemente el Antiguo Egipto) desde donde se extendieron al resto del mundo.

Encontramos ejemplos de relatos orales en todas las culturas y civilizaciones, desde las fábulas de carácter moralizante del griego Esopo, las historias romanas de Ovidio con elementos fantásticos y mágicos, a las historias de Sherazade en *Las mil y una noches*. El primer escritor italiano que recopila esta tradición oral y la transcribe en un volumen es Giambattista Basile (1575-1632). En su libro titulado *Lo cunto de li cunti* o *Pentamerone* encontramos 50 fábulas populares en dialecto napolitano

dirigidas a un lector adulto y con una estructura similar al *Decamerone* de Boccaccio. Publicada póstumamente esta magnífica obra sirvió de inspiración a Charles Perrault y a los hermanos Grimm que posteriormente versionarán algunas de sus historias. Este texto originariamente en napolitano fue publicado en italiano en dos volúmenes, en 1634 y 1636, convirtiéndose en punto de referencia de este género y cuya extraordinaria novedad consistía en haber introducido un final no siempre positivo.

Tras las huellas de Basile se sumerge Calvino en el fantástico mundo del cuento y lo que antes había pervivido en la memoria tenaz y la fantasía del pueblo durante siglos se convierte a partir de su obra en tradición.

Italo Calvino es tal vez el escritor italiano más importante del siglo XX y el más conocido fuera de su país. Nace en Santiago de las Vegas (Cuba) en 1923 de padres italianos, con los que se traslada dos años después de su nacimiento a San Remo (Italia) donde pasa su infancia y adolescencia. Comenzó estudios de agronomía en la Universidad de Turín pero enseguida los abandonó a causa de la guerra. En tiempos de la Segunda Guerra Mundial y aunque en principio formó parte de los Jóvenes Fascistas de Mussolini, finalmente participó en la Resistencia Italiana, integrándose en las Brigadas Garibaldi y afiliándose al Partido Comunista Italiano en el año 1944, opción política que terminará abandonando en 1957. Cuando

culmina la guerra, Calvino abandona la agronomía para estudiar literatura en la misma Universidad de Turín, graduándose en 1947 con una tesis sobre el escritor Joseph Conrad. Comienza en esta época a colaborar en diversas publicaciones, como *L'Unita*, *Il Politecnico* o *Rinascita* Einaudi. En 1964 contrae matrimonio con la argentina Esther Jidith "Chichita" Singer. Su literatura, de gran exquisitez formal, comparte recodos realistas y fantásticos, desarrollados desde una perspectiva irónica. Entre su producción destacan *El sendero de los nidos de araña* (1946), su primera novela, y la trilogía *Nuestros antepasados*, comprendida por los siguientes títulos: *El vizconde demediado* (1952), *El barón rampante* (1957) y *El caballero inexistente* (1959). Inicia su trayectoria como escritor en las filas del neorrealismo italiano. Con el paso del tiempo fue abandonando su costumbrismo y su compromiso ideológico para sumergirse cada vez más hondamente en lo fantástico y lo alegórico, llevando a la práctica en cada una de sus obras esos principios teóricos que sólo formularía al final de su vida, en ese legado-manifiesto que es *Seis propuestas para el próximo milenio*. Murió en Siena, el 19 de septiembre de 1985. Tenía 61 años.

Durante dos años, a finales de los años 50, Italo Calvino, atraído por la literatura infantil y juvenil, se dedicó a recopilar y clasificar las versiones más bellas y originales de los cuentos de la tradición popular italiana de cada una de las regiones y en los dialectos locales. Estos cuentos populares transmitidos de generación en generación nos permiten recorrer el país de norte a sur mostrando las diferencias, las afinidades, el carácter, el sabor y el color de cada provincia italiana.

En esta recopilación del extraordinario patrimonio del cuento se refleja de qué manera el verdadero fundamento de la unidad nacional de la Italia de aquellos años era la profunda y prolífica memoria del pueblo.

Esta antología publicada por la Editorial Einaudi en 1956 en tres volúmenes es todo un clásico de la literatura infantil y juvenil. Constituye la primera recopilación de cuentos italianos que pretende unificar la tradición folklórica italiana oral y escrita. El motivo por el que se decide a abordar esta laboriosa empresa será por interés estilístico y estructural, por la economía, el ritmo, la lógica esencial con que el cuento es narrado. Por ello se lanza a esta aventura logrando convertirse en el Grimm italiano.

En su paciente y rigurosa investigación, Calvino vuelve a narrar estas historias, algunas muy conocidas, desde el punto de vista artístico del poeta, sin olvidar los aspectos puramente filológicos. Está presente, por tanto, su vocación literaria así como su minuciosa mirada crítica del autor con la que pone orden en un caos de historias, temas, personajes, proporcionando al libro una extraordinaria coherencia. Como él mismo explica en el prólogo:

Intanto, cominciando a lavorare, a rendermi conto del materiale esistente, a dividere i tipi delle fiabe in una mia mania empirica di catalogazione che via via ampliavo, venivo a poco a poco preso da una mania, una fame, un'insaziabilità di versioni e di varianti, una febbre comparativistica e classificatoria. [...] Ero stato, in maniera imprevista, catturato dalla natura tentacolare, aracnoidea dell'oggetto del mio studio; e non era questo un modo formale ed esterno di possesso: anzi, mi poneva di fronte alla sua proprietà più segreta: la sua infinita varietà ed infinita ripetizione. (Calvino, I. *Fiabe italiane*, vol. I. Milano: Mondadori, 1993).

Sin olvidar los estudios de Propp sobre el cuento ruso, Calvino se deja llevar por un irrefrenable afán de recopilar versiones para a su vez compararlas y clasificarlas. De este modo nos trasmite su idea del cuento como algo verdadero, como pequeños trazos de vida y muestrario de situaciones y destinos de hombres y mujeres.

Como ya hemos expuesto antes, los 200 cuentos que Calvino publica en italiano nos llegan a España en su versión al castellano traducidos por el escritor y traductor argentino Carlos Gardini. Recorre Calvino a través de estos relatos la geografía italiana y sus diversos dialectos. El cuento que nos interesa por su relación con la ciudad de Salamanca se titula *La scuola della Salamanca*. Como explica en el prólogo del libro Calvino elige de cada historia aquella versión más interesante y singular no significando en ningún caso que pertenezca a esa región, dado que, al ser de tradición popular, es posible encontrar de una misma historia múltiples versiones a lo largo de la península italiana. Como él mismo aclara:

In calce in ogni fiaba del volume c'è tra parentesi un nome di località o regione. Esso non vuole assolutamente significare che quella fiaba è di quel luogo. Le fiabe, si sa sono uguali dappertutto. [...] Diciamo dunque italiane queste fiabe in quanto raccontate dal popolo in Italia, entrate per tradizione orale a far parte del nostro folklore narrativo e similmente le diciamo veneziane o toscane o siciliane; e poichè la fiaba, qualunque origine abbia, è soggetta ad assorbire qualcosa dal luogo in cui è narrata, [...] il grado in cui si sono imbevute di questo qualcosa veneziano o toscano o siciliano è appunto il criterio preferenziale della mia scelta (p. XIX).

En el caso de *La escuela de Salamanca* es originario de la región meridional italiana conocida en español como Apulia y más precisamente de Terra d'Otranto. En su investigación Calvino consultó otras versiones populares de Lombardía, Toscana, Marcas, Abruzzo, Basilicata, Calabria y Sicilia. Finalmente tomará como punto de referencia la antología de Pietro Pellizzari titulada *Fiabe e canzoni popolari del contado di Maglie in Terra d'Otranto* de 1881.

Es, por cierto, dicha alusión a la ciudad castellana lo que llama la atención al autor italiano para elegirla en su recopilación.

Como muchas otras historias de esta antología es de origen hindú, como se nos explica en las notas:

[...] sin duda da la impresión de llegarnos desde un mundo tan familiarizado con lo maravilloso que es capaz de representar las metamorfosis más arbitrarias con la velocidad y el ritmo de un ballet, de poder inventar esta carrera de persecución en base a transformaciones con una lógica y un rigor perfectos.

Una fuerte influencia del mundo árabe-oriental está presente en los cuentos de la zona meridional de Italia, mientras que en el norte está más arraigada la tradición germánica<sup>1</sup>.

---

1 Todos los textos citados de *La escuela de Salamanca* en este artículo pertenecen a la primera edición en lengua castellana titulada *Cuentos populares italianos*, publicada en Buenos Aires. En España llega con posterioridad de la mano de la editorial Siruela cuya última edición es del año 2005. Todas las versiones han sido realizadas por el mismo traductor, el escritor Carlos Gardini.

Esta versión pullesa se tiñe de color medieval al ser el lugar de partida y punto de referencia esencial del relato que comienza con dos protagonistas un padre y su único hijo, que consideraba muy inteligente. El padre a lo largo de su vida ha conseguido ahorrar cien ducados y consulta a su hijo en qué debería emplear esta pequeña fortuna. El joven le dice lo siguiente:

Padre, he oído hablar de la escuela de Salamanca, donde se aprenden muchísimas cosas. Si con nuestros cien ducados yo pudiera ingresar, puedes estar seguro de que al salir sabré cómo arreglármelas y me bastará poner manos a la obra para que el dinero nos llueva a paladas (Calvino, I. *Cuentos populares italianos*, tomo III. Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1979).

Este carácter medieval, es decir, la presencia de reyes, princesas, palacios y cortes, está muy arraigado en los cuentos italianos. Al que se le añade el deseo de salir de la pobreza y de lograr prosperar en la vida con lo que arrancan muchas de estas historias.

Como deducimos de las palabras del joven de nombre desconocido, Salamanca y su escuela es sinónimo de sabiduría y una vez obtenida la sabiduría se consigue el éxito y el dinero. Podría ser que la alusión a la escuela de Salamanca se refiera al término genérico que se utiliza para designar el renacimiento del pensamiento en diversas áreas que llevó a cabo un grupo de profesores universitarios a raíz de la labor intelectual y pedagógica iniciada por Francisco de Vitoria. Es indudable el gran influjo que esta Escuela tuvo en otras naciones puesto que muchos de estos profesores lo fueron también en universidades extranjeras.

Emprenden el camino padre e hijo en busca de la sabiduría salmantina y llegan a una ermita donde encuentran a un ermitaño al que le piden consejo sobre su decisión de viajar a la escuela de Salamanca. El ermitaño aprueba sus planes y les indica:

Cuando hayan llegado a la cima de esa montaña que se ve a lo lejos, golpeen el suelo con esta varita y de bajo tierra verán salir un viejo más viejo que yo. Ese es el Maestro de Salamanca.

Este Maestro de Salamanca promete al padre ocuparse de formar al joven:

[...] ya no tienes por qué preocuparte por tu hijo. Aquí estará más cómodo que en ninguna parte; yo le enseñaré los secretos de la ciencia y a fin de año, si logras reconocerlo en medio de todos estos animales, te lo llevarás a casa con los cien ducados que me diste; pero si no logras reconocerlo, se quedará conmigo para siempre.

Así pues el Maestro comienza a aleccionar a nuestro protagonista:

El Maestro le impartía lecciones de mañana y de tarde y el joven pescaba las cosas al vuelo y progresaba a pasos agigantados: al cabo de un tiempo sabía tanto que era uno de los que podían arreglárselas solos. En una palabra, cuando expiró el plazo de un año el discípulo había aprendido del Maestro todo el bien y todo el mal.

El Maestro de Salamanca le va a enseñar la magia de la transformación relacionando así el cuento con las historias de la Cueva de Salamanca, lugar emblemático de la demonología hispánica.

Cuando el padre vuelve a buscar a su hijo teme no poderlo reconocer pero su hijo transformado en viento le avisa antes de llegar que de entre todos los animales deberá elegir al palomo que arrulla. Así pues el padre y el hijo regresan a su aldea contentos con sus cien ducados y los poderosos conocimientos recién adquiridos. Obviamente entre ellos se encontraba la habilidad del joven en transformarse en cualquier animal u objeto. Deciden aprovecharse de ello para poder ganar dinero a paladas. Así en la feria de San Vito en Spongano se convierte en caballo para ser vendido libre de cabestro por cien ducados. Un viejo compra el caballo pero rápido como un jilguero se lo lleva sin que el padre desesperado tuviera tiempo de quitarle el cabestro. Este viejo era el Maestro de Salamanca que quería recuperar al joven, por ello galopó y galopó hasta llegar a una taberna, allí dejó al animal extenuado en una cuadra sin cebada ni agua y con el cabestro puesto.

Una hermosa joven que servía en la taberna vio en qué condiciones estaba el pobre caballo ensangrentado y muerto de hambre y sed y decidió ayudarle llevándole a una fuente. En cuanto hubo bebido y libre de cabestro el caballo se volvió anguila y se zambulló en la fuente. El Maestro corrió tras él volviéndose a su vez en capitón pero su discípulo no se desanimó convirtiéndose en una hermosa paloma. Pero el capitón rápidamente se volvió halcón y voló tras ella hasta la ciudad de Nápoles y a los jardines del Rey donde se encontraba la Princesa. La paloma perseguida por el halcón se cayó del cielo sobre el pecho de la Princesa convertida en anillo.

Esa noche la Princesa descubrió el anillo y conoció la historia del hermoso joven y sus infortunios y vicisitudes la cautivaron.

El Maestro hizo enfermar al Rey de manera que nadie conseguía placar su dolor y la Princesa estaba muy afligida. Un día un médico llegado de un país remoto llega a palacio con el remedio para el Rey. Pero la Princesa fue advertida por el joven convertido en anillo de que era el Maestro de Salamanca. Una vez que este médico logró curar al Rey, le pidió el anillo de la Princesa como pago. Al tratar de quitárselo cayó al suelo y en cuanto lo arrojó el joven se convirtió en granda pero desgraciadamente el Maestro, que era muy hábil, se volvió gallo y comenzó a picotear todos los granos excepto uno que escondió la Princesa bajo sus faldas. De esta manera el joven se convirtió en zorra y logró engullir al gallo de un bocado. Así el discípulo logró superar con inteligencia y rapidez a su Maestro de Salamanca. Un vez que el Rey conoció la historia de nuestro joven consintió su boda con la Princesa.